

مشكلات ترجمة "الأمر" في كتاب "قوارب وأمواج"
لأم حسان الحلو



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا
لتكميل بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة العربية وأدبها

وضع:

محمد نور حسن القطاني

رقم الطالب :

٠٤١١١٧٢١

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

قسم اللغة العربية وأدبها
كلية الآداب جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية
الحكومية جوكجاكرتا

٢٠٠٩

الشعار والإهداء

"قل هل يستوي الذين يعلمون والذين لا يعلمون"

(الزمر : ٩)

يا محمد

محش ما شئت فإنك ميت
وأحبب من شئت فإنك مفارقه
والعمل ما شئت فإنك مجزي به

أهدى هذا البحث خصوصا إلى :

* أمي (إندانج بنت حياتي) الحنونة وأبي (أمير حسن) المحبوب اللذين ربياني بجميع
جهدهما وطاقتهما.

* أخواتي (ليليك إستقامة و أنيس فطمواتي)

* وأخي (عرفان ابن حسن)

* ابن أخي (أزكي ريشا سوباجيوا)

* أسرتي الأشقياء في سوكونا هرجوا جاوى الوسطى

* جميع أساتيدي الكرماء الذين علّموني جميع العلوم و المعرفة النّافعة

* جميع أصدقائي وصديقاتي الأحباء اينما تكونوا

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 25 Juni 2009

Kepada Yth.

Dekan Fakultas Adab

UIN Sunan Kalijaga

Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum wr. wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun tehnik penulisan, dan setelah membaca keseluruhan skripsi:

Nama : MUHAMMAD NUR HASAN AL-FATHONI

NIM : 04111721

Judul Skripsi :

المشكلة ترجمة " الأمر "
في ترجمة كتاب " قوارب وأمواج "
لأم حسن الحلو

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah layak dimunaqosyahkan.

Demikian Nota Dinas ini disampaikan, atas perhatiannya kami ucapkan terimakasih.

Wassalamu'alaikum wr. wb.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Pembimbing



Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag, M.A

NIP : 197612032000031001



DEPARTEMEN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fax. (0274) 513949

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.009/ 1194 /2009

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

مشكلات ترجمة "الأمر" في كتاب قوارب وأمواج لأم حسان الحلو

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a

: MUH NUR HASAN ALFATHONI

N I M

: 04111721

Telah dimunaqasyahkan pada

: Jum'at, 17-7-2009

Nilai Munaqasah

: B

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas ADAB** UIN Sunan Kalijaga

TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag, M.A.

NIP 19761203 200003 1 001

Penguji I

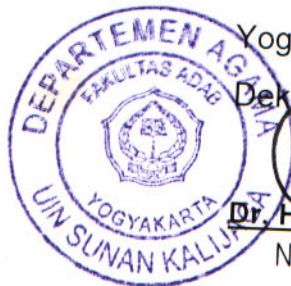
Drs. Khairon Nandiyin, M.A

NIP 19680401 199303 1 005

Penguji II

Dr. Zamzam Afandi, M.Ag

NIP 19631111 199403 1 002



Yogyakarta, 23 Juli 2009

Dekan Fakultas Adab

Dr. H. Syinabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag

NIP 19520921 198403 1 001

ABSTRAKSI

Terjemah adalah memindahkan pesan dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran, pertama-tama dengan mengungkapkan maknanya, kemudian dalam gaya bahasanya.

Perbedaan sistem antara bahasa sumber dan bahasa sasaran baik dari sisi morfologis, sintaksis, lebih-lebih simantik, merupakan faktor yang sering memicu munculnya problematika dalam penerjemahan.

Penulis ingin mengkaji masalah fi'il amr dari segi bentuk dan bagaimana cara penerjemahannya ke dalam bahasa Indonesia yang terdapat dalam novel قوارب وأمواج karya Umi Hasaan Halwa ini berisi tentang kisah hidup yang nyata dalam kehidupan sehari-hari. Kisah ini sangat menarik yang mana kisahnya melukiskan model panutan dan teladan yang ideal bagi kita dan generasi selanjutnya, sebab di dalamnya terdapat kemantapan iman, kesabaran, sikap ikhlas untuk menegakkan agama Allah, berbakti dan mengesakanNya.

Karena dalam karya tersebut dijumpai adanya penggunaan bentuk-bentuk kalimat perintah bahasa Arab yang tidak semuanya mengandung maksud perintah. Dalam konteks bahasa Arab, bebtuk-bentuk kalimat perintah ada 4, yaitu: (1) Fi'il amr, (2) Fi'il mudhari' yang didahului dengan lam amr, (3) Ism fi'il amr, (4) Masdar pengganti fi'il amr¹.

Hal inilah yang mendasari penulis untuk menelitinya dan mencari solusi problematika tersebut, sehingga akan ditemukan cara penerjemahan dan variasi makna yang sesuai dalam bahasa Indonesia. Adapun penelitian ini berusaha mendeskripsikan bentuk-bentuk kalimat perintah yang terkandung dalam novel tersebut.

Dalam skripsi ini metode yang digunakan penulis dalam menerjemahkan adalah metode terjemahan simantik. Sedangkan dalam menganalisis persoalan yang diangkat, penulis menggunakan metode konstektual yaitu data yang diambil dari قوارب وأمواج dikaitkan dan dihubungkan dengan konteks yang melingkupi kalimat tersebut sehingga dapat diketahui dengan jelas bentuk-bentuk tersebut.

Ada beberapa kalimat perintah yang bisa diterjemahkan sesuai dengan teks sumbernya, akan tetapi ada juga yang tidak bisa dan tidak harus diterjemahkan sesuai dengan teks aslinya, maka hasil terjemahannya akan terasa kaku dan tidak mudah untuk dipahami oleh pembaca hasil terjemahannya. Akhirnya dengan penelitian ini diharapkan dapat mengatasi problematika tersebut dan mempermudah dalam proses penerjemahan, serta dapat menghasilkan teks terjemah yang baik, mudah dipahami oleh para pembaca, dan sesuai dengan cara pengungkapan yang baik dan benar dalam bahasa Indonesia.

¹ Ali Jarim dan Amin, *al-Balaghatu al-Wadhihatu*, Masr: 1951, hlm. 179.

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله الذي لا يكلف الله نفسا إلا وسعها، وجعل دينه ديننا سمحا حيث يعمل به عباده قدر طاقته. وأصلي علي النبي الأمي محمد صلي الله عليه وسلم صلاة تنجني من سائر الأهوال والآفات. وأسلمه سلامة تشفعني ومن يصدق رسالته من الآل والأصحاب في يوم الميعاد. وبك أشهد أن لا إله إلا أنت وبك أشهد أن محمدا عبدك ورسولك. أما بعد.

فيسرني أن أتوجه بالشكر الجزيل والتقدير الفائق على من له فضل في إتمام هذا البحث، وهم :

١. السيد الجليل الدكتور شهاب الدين قليوبى الماجستير بوصفه عميدا الكلية الآداب جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا.

٢. الفضيحة الأستاذ السيد الفاضل الدكتور محمد حبيب الماجستير بوصفه رئيسا لقسم اللغة العربية كلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا.

٣. حضرة أبي وأمي اللذين قاما بالإعتناء على تربيتي و أخواتي المحبوبة وأخي المحبوب.

٤. الدكتور ابن بردة بوصفه مشرفا للكاتب في كتابة هذا البحث، الذى قد سهل في طريق إلى إتمامه.

٥. أصحاب الفضائل من المحاضرين والمحاضرات في كلية الآداب اللذين قد ربوا الباحث في التعلم والسلوك إلى جود العلم والمعرفة.

٦. وزملائي الكرماء جميع الطلبة في قسم اللغة العربية وأدبها و في فصل الترجمة اللذين يصاحبونني طوال تعلمي في الجامعة.

أشكر لكم شكرا جزيلا بقول جزاكم الله أحسن الجزاء جزاكم الله خيراً
كثيراً و مع السعادة والسلامة في الدنيا والآخرة. آمين...
وأخيراً، أرجو أن يكون هذا البحث وراثه مني لجميع القراء الأعزاء وأنتظر
كل الإنتقاد والتنبيه لأجل تصويبه وتصحيحه في المستقبل. والله الهادي إلى سبيل الحق
والله أعلم بالصواب.

جوكجاكرتا، يوليو ٢٠٠٩

محمد نور حسن الفطاني



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محتويات البحث

أ	.....	صفحة الموضوع
ب	.....	الشعار والإهداء
ج	.....	صفحة الموافقة
د	.....	التجريد
هـ	.....	كلمة شكر وتقدير
ز	.....	محتويات البحث
١	.....	الباب الأول : مقدمة
١	.....	أ - خلفية البحث
٤	.....	ب - تحديد البحث
٤	.....	ج - أغراض البحث وفوائده
٥	.....	د - التحقيق المكتبي
٥	.....	هـ - الإطار النظري
٧	.....	و - منهج البحث
٨	.....	ز - نظام البحث
١٠	.....	الباب الثاني : كتاب "قوارب وأمواج" لأم حسان الحلو و ترجمته
١٠	.....	الفصل الأول : صفحة كتاب "قوارب وأمواج" لأم حسان الحلو
	.....	الفصل الثاني : ترجمة كتاب "قوارب وأمواج" لأم حسان الحلو إلى
١٢	.....	اللغة الإندونيسية

الباب الثالث: التحليل في مشكلة ترجمة "الأمر" في كتاب قوارب وأمواج

- لأم حسان الحلو وكيفية ترجمتها ٨٧
١. بفعل الأمر ٨٨
٢. بفعل المضارع المقرون بلام الأمر ٩٨
٣. باسم فعل الأمر ٩٩
- الباب الرابع : اختتام ١٠٠

*ثبت المراجع

*الملحقات

● نصّ أصلي لكتاب " قوارب وأمواج " لأم حسان الحلو

*ترجمة الباحث



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

كانت اللغة العربية ولم تنزل في اعتقاد المسلمين لغة مقدسة بسبب استعمالها أداة يتلبس بها كلام الله. فقد كتب القرآن الكريم باللغة العربية لذلك يجب على المسلم أن يفهم لغة هذا الكتاب أولاً رغبة في فهم ما فيه.

تعتبر اللغة العربية وسيلة الاتحاد بين المسلمين وهي في بعض الأحيان قد أصبحت عند معظم الأمة المسلمة نقطة الانطلاق للحكم على أحد من الناس بتمكنه من العلوم الدينية. إذا كان هناك خطيب يخاطب شيئاً يتعلق بالإسلام دون أن يورد شيئاً من العربية فصارت خطبته غير حسن. هذا هو مكانة اللغة العربية في حياة الإسلام وحضارته وهي اللغة المقدسة.

إنّ الترجمة هي عملية مهمة في فهم الثقافة للدول الأخرى^١. فالترجمة وسيلة من وسائل الإتصال الضروري كأجهزة مهمة في تحويل العلوم والمعارف بمجاعة سريع نمو العلوم والمعارف والتكنولوجي والمواصلات والثقافات.

وكانت الترجمة هي طريقة إلقاء المعنى من اللغة المترجم منها أو اللغة المصدر (source language) إلى اللغة المترجم إليها أو اللغة الهدف (target language) أو هي عملية تحويل المعنى مع أقرب ما يمكن من التكافؤ في المعنى من نص اللغة العربية (نص

^١ Peter Newmark, *Approaches to Translation*, (Oxford: Proggamon Press, ١٩٨١), ص. ٩.

اللغة المصدر) إلى اللغة الإندونيسية^٢. أضف إلى ذلك أن غرض الترجمة هو إلقاء المعنى إلى لغة الهدف ما يمكن فهمه للقراء^٣.

على المترجم فهم النواحي اللغوية والنواحي غير اللغوية فهما جيدا لينتج نص الترجمة صحيحاً بحيث يمكن فهمه بشكل أسهل لدى القراء. و النواحي اللغوية منها الناحية الصرفية والنحوية والدلالية وأما النواحي غير اللغوية منها ثقافة فأثرت على النص وسيرة المؤلف. وكذلك عليه أن يتولى على معرفة مما يتصل بنص لغة المصدر.

وفي عملية الترجمة كثيرا ما وقعت الأخطاء بسبب اختلافات قواعد اللغتين حيث تكون مشكلة لدى المترجم في تحويل المعنى. وهذا لثلا يكون المعنى المحصول من المعاجم أو عليها (المعنى الحرفية) مطابقا بسياق الكلام في النص الأصلي فعلىنا بحث تكافؤة ومعانيه مطابقة بلغة الهدف أى اللغة الإندونيسية.

وفي عملية الترجمة كثيرا ما وقع الأخطاء بسبب اختلافات قواعد لغتين المصدر والهدف حيث تكون مشكلة لدى المترجم في تحويل المعنى. وهذا لألا يكون المعنى المحصول من المعاجم أو عليها (المعنى الحرفية) مطابقا بسياق الكلام في النص الأصلي فعلىنا بحث تكافؤة ومعانيه مطابقة بلغة الهدف أي اللغة الإندونيسية.

الترجمة عند "إبن بردة" Ibnu Burdah نقل الفكرة من النصوص العربية (النصوص الأصلية) مع تكافؤها إلى اللغة الإندونيسية (اللغة الهدف)^٤. و الترجمة عند "أوجيني أ. نيدا" Eugene A. Nida البحث عن أقرب تكافؤ في فكرة في اللغة المصدر

^٢ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah*, (Yogyakarta: Tiara Wacana, ٢٠٠٤), ص. ٩.

^٣ E. Sadtono, *Pedoman Penerjemahan*, (Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, Depdikbud, ١٩٨٥), ص. ٩.

^٤ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah Metode dan Wawasan Menerjemahkan Teks Arab*, (Yogyakarta: Tiara Wacana, ٢٠٠٤), hal : ٩.

إلى اللغة الهدف. الأول في المعنى والثاني في الأسلوب^٥. فعلى هذا فالأساس في الترجمة هو عملية نقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف مع مراعات التكافؤ بينهما. الترجمة من نوع الإتصال غير اللغات (interlingual) وهي الإتصال الذي أشرك أكثر من لغة مستعملة فيها بين المتكلم والمخاطب حيث أنهما لا تستعملان لغة واحد. لذلك يحتاج إلى الوسيط بين المتكلم والمخاطب وهو المترجم. لأن لغة رجل و آخر لم تستو تماماً فيلقي المترجم المشكلة أو الصعوبة منها مشكلة في المفردات والتركيب إما نحوياً أم صرفياً و الأسلوب و غير ذلك. فاكاتب في ترجمة هذا لكتاب يقابل كثيراً عن صيغ الامر وكيف ترجمة تلك الصيغة كلها.

يحتوي كتاب "قوارب وأواج" لأم حسان الحلو وهذه المجموعة علي القصص الإسلامية الترمثائل نموذجاً للأجبال المستقبلية وتعبير بالقصة في المجتمع الإسلامي المعاصر تعبيراً سهلاً وبسيطاً. و صيغ الأمر له أربع أنواع:

١. فعل الأمر كقوله تعالى: {يا يحيى خذ الكتاب بقوة} (مريم: ١٢).
 ٢. المضارع المجزوم بلام الأمر كقوله سبحانه وتعالى: {لينفق ذو سعة من سعته} (الطلاق: ٧).
 ٣. واسم فعل الأمر نحو: {عليكم أنفسكم لا يضركم من ضل إذا اهتديتم} (المائدة: ١٠٥).
 ٤. والمصدر النائب عن فعل الأمر، نحو: سعيًا في سبيل الخير. والمثال في الجملة كما يلي:
قال اخسئوا فيها ولا تكلمون^٦.
- كانت الجملة السابقة جملة كاملة، واللفظ اخسئوا هو صيغ فعل الأمر. إذا ترجمنا إلى

^٥ Nurachman Hanafi, *Teori dan seni Menerjemahkan*, (Ende-Flores-NTT, Nusa Indah, ١٩٨٦), hal : ٢٥.

^٦ الحلو، أم حسان، قوارب وأواج، (بيروت لبنان : دار ابن حزم)، ١٩٩٧، ص ٣٠.

الترجمة الصحيحة:
Dia (Allah) berfirman, "Tinggallah dengan hina di dalamnya, dan janganlah kamu berbicara dengan Aku."

وكذلك في المثال الثاني:

هيا يا وحيد اركب معنا^٧

اللفظ هيا هو صيغ اسم فعل، واللفظ اركب هو صيغة فعل الأمر (مخاطب مذكر مفرد).

إذا ترجمنا إلى لغة الهدف حرفية فصار:

"Ayo Wahid naiklah bersama kami".

وإذا الترجمة الصحيحة:

"Hai Wahid, ayo naiklah bersama kami".

ب. تحديد البحث

بناءً على بيان سابق فيحدّد الباحث المسائل التي يَبْنِيها في خلفية البحث كما

يلي:

١. أنواع الأمر في كتاب "قوارب وأمواج" لأم حسان الحلو؟
٢. كيف ترجمة جميع تلك الصيغ؟

ج. أغراض البحث وفوائده

أما أغراض هذا البحث فمنها:

١. لمعرفة صيغ الأمر في كتاب "قوارب وأمواج" لأم حسان الحلو.
٢. بيان الطرق في صيغ الأمر في اللغة العربية إلى الإندونيسية.

وأما منافعه فهي :

١. إعطاء التصوير عن صيغ الأمر في الجملة وطريقة ترجمتها
٢. ليكون للمساعدة الأكاديمية لتسهيل عملية الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية في ترجمة النصوص العلمية خاصة
٣. ترجمة الكتاب صحيحا جيدا مفهوما في اللغة الإندونيسية

د. التحقيق المكتبي

بناء على البحث المكتبي الذي فعله الباحث لم يوجد البحث في مشكلة الأمر في كتاب "قوارب وأمواج" لأم حسان الحلو في كلية الآداب جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية ولم توجد ترجمة ذلك الكتاب في اللغة الإندونيسية. لذا يعتبر الباحث أن هذا البحث مناسب ليكون موضوعا للبحث والترجمة. لكن وجد الباحث من الشبكة الدولية الإنترنت البحث التي كتبها "أم ستي مشرفة" (١٩٩٩) تحت عنوان: "معاني الأمر في الحديث الأربعين النواوي". والبحث الذي تبخته مختلف ببحث الباحث في هذا البحث من ناحية الموضوع والنهج، اعتمادا بذلك فيصلح ان تعتبر هذا البحث بحثا جديدا من جهة الموضوع والنهج ولم يقدمه بحث اخر.

هـ. الإطار النظري

ليست الترجمة إلا نوع من أنواع الفنون والخبرات فحسب لأنها متورطة دائما على التحليل اللغوي والدلالي^١، فيكون تحليل النص الأصلي بحثا مهما في نظرية

^١ M. Rudolf Nababan, *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ١٩٩٩) ص ١٢.

الترجمة التي لا بدّ من فهم لدى المترجم حتى تحلّ أهمّ المواقع عنده قبل عملية الترجمة^٩.

ولنيل الأجوبة الصحيحة من المشكلات السابقة يحتاج الباحث إلى النظرية المناسبة. وعند الباحث النظرية المناسبة لهذا البحث هي نظرية الترجمة.

١ تعريف الترجمة

قد عرف علماء النظرية الترجمة بطرائق مختلفة، منها تعريف قوي وضعيف ويكامل البعض بعضا. وقد عرف نيدا و تابري عن الترجمة من ناحية عمليتها. قالا أن الترجمة جهة جهد لإنتاج الوصية من اللغة المترجمة منها إلى اللغة المترجمة إليها بالتكافؤ المميز الممكن، الأول في المعنى والثاني في الأسلوب^{١٠}.

ب المعنى الصريح والمعنى الضمني

في علمية الترجمة، يجب لمترجم أن يحلل تركيب اللغة الداخلية (البناء الدلالي) وتركيب اللغة الخارجية (النحو والمفردات والأصوات). لغرض الترجمة إلى اللغة الأجنبية، تحليل بناء اللغة الداخلية أهم من تحليل بناء اللغة الخارجية لأن للمعنى دور مهم. أم فائدة تحليل البناء اللغة الداخلية لإيجاد المعنى الضمني في اللغة المترجمة منها الذي لا يوصل تصريحاً في البناء اللغة الخارجية.

ت خطوات الترجمة

قد أوضح نيدا (Nida) وتابري (Taber) عن خطوات الترجمة كما اقتبسه هرتونو كما يلي:

الدور الأول التحليل والفهم. في هذا الدور يحلل المترجم تركيب اللغة المترجمة منها الخارجية ووصيتها حسب العلاقة النحوية، ومعاني الكلمات أو اشراكها، والمعاني النصوصية والسياقية. هذا عمل التحويل المقلوب.

الدور الثاني التحويل. المادة المحللة والفهوم معناها يفكرها المترجم في عقله من اللغة المترجمة منها إلى اللغة المترجمة إليها. هذا الدور دور باطني.

الدور الثالث بعد ما ينال المترجم تكافؤ المعنى فيجتهد أن يطلب يكافؤ الكلمة و الأسلوب والتعبير والجملة والجملة المتفق في اللغة المترجمة إليها. في هذا الدور قد اهتم للمترجم أن يركب تلك التكافؤات حسب قواعد اللغة المترجمة إليها.

الدور الرابع في هذا الدور قد نال المترجم التكافؤات المتناسقات.

ث طريقة الترجمة

قد قال نيومرك (Newmark) كما اقتبس هرتونوا أن الترجمة تمكن تركيزها في جهتين، اللغة المترجمة منها أو اللغة المترجمة إليها. سيصدر التركيز في اللغة المترجمة منها أربع طرائق: ترجم الكلمة بعد الكلمة والترجمة الحرفية والترجمة الوفية والترجمة الدلالية. وأما التركيز في اللغة المترجمة إليها سيصدر أربع طرائق: الترجمة الملخصة والترجمة المستقلة والترجمة الإصطلاحية والترجمة الإبلاغية.

وفي ترجمة رواية "قوارب وأمواج" لأم حسان الحلو استعمل الباحث النظرية الدلالية والنظرية النحوية وكذلك النظرية الاتصالية مع الاهتمام بسياق الجملة، وهكذا لأن الباحث في الحقيقة يريد أن يترجم محتويات هذه الرواية كاملا وقارئ لغة الهدف مازال يمكن أن يفهمها.

و . منهج البحث

هذا البحث من البحث المكتبي (Library Research) وهو البحث الذي يستعمل طريقة القراءة والمطالعة من المصادر والمراجع والمواد المكتبية المتصلة بموضوع هذا البحث^{١١}. ومن المصادر المذكورة سينال الباحث البيانات الكثيرة منها: البيانات

^{١١} Dudung Abd.Rahman, *Pengantar Metode Penelitian*, (Yogyakarta: Kurnia Kalam Semesta, ٢٠٠٣), Hal. ٧

التي تتعلق بوظيفة الأمر من كتاب قوارب وأمواج لأم حسان الحلو ، ومنها البيانات الأخرى التي تتعلق بماذا البحث.

ومن هنا ظهر أن البيانات المكتبية التي استعملها الباحث في هذا البحث قسمان وهما:

١. البيانات المكتبية الأوليّة، وهي البيانات الرئيسة التي تتعلّق بمادّة البحث التي ركّزها الباحث وهي البيانات من كتاب قوارب وأمواج لأم حسان الحلو.
٢. البيانات المكتبية الثانويّة وهي البيانات الإضافية التي تتعلّق بهذا البحث كمثل القواميس والكتب والرسالات المتعلقة لموضوع البحث.

واستعمل الباحث التحليل الوصفي (*Descriptive Analysis*) في شرح تحليل البيانات، والتحليل الوصفي هو التحليل الذي يَصوّر البيانات منظمة كي يسهل فهمه وانتاجه، ومنهج هذا التحليل كما يلي:

١. جمع البيانات، والمراد هنا جمع البيانات التي تتعلق عن صيغ الأمر في كتاب "قوارب وأمواج" لأم حسان الحلو.
٢. تحليل البيانات وهو تحليل عن الأمر في كتاب "قوارب وأمواج" لأم حسان الحلو.
٣. تصنيف البيانات، وهي تصنيف البيانات بناء على كيفية ترجمتها المناسبة.

ز . نظام البحث

ينقسم هذا البحث إلى أربعة أبواب تتكون على البحوث الآتية :

الباب الأول هو المقدمة التي تشتمل: خلفية البحث وتحديد البحث وأغراض البحث وفوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث ونظام البحث.

الباب الثاني وصف كتاب "قوارب وأمواج" لأم حسان الحلو وحصول ترجمته إلى اللغة الإندونيسية.

الباب الثالث يبحث عن تحليل مشكلة أنماط "الأمر" وطريقة ترجمتها.

الباب الرابع الإختتام يحتوي على الخلاصة والاقتراحات.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الرابع

الاختتام

الخلاصة

وقد مر أن الأمر هو طلب حصول الفعل من المخاطب غير الكف على وجه الإستعلاء. وهو أن الخطاب من العالى إلى الأدنى. وانتهى الكاتب عن بحثه في كتاب "قوارب وأمواج" لأم حسان الحلو. ووجد الكاتب فيها صيغ الأمر المتنوعة. وهذه هي الخلاصة من تلك المباحثة:

١. للأمر أربع صيغ. وهي صيغة الأمر بفعل الأمر وبالفعل المضارع المقرون وباسم فعل الأمر وبالمصدر النائب عن الفعل. ووجد في كتاب قوارب وأمواج لأم حسان الحلو ٢٨ صيغة الأمر التي تكون من ٢٥ صيغة بفعل الأمر و ١ بالفعل المضارع المقرون بلام الأمر و ٢ باسم فعل الأمر و ليست فيها صيغة الأمر بالمصدر النائب عن الفعل.

٢. ولنترجم تلك الصيغ الثلاثة، فنقوم بثلاث الطرق. هي: الأولى، الفعل المباشرة إلى الأمر نترجمه إلى اللغة الإندونيسية بزيادة الكلمة " lah"، مثل: إربط. الثانية، الفعل المضارع المقرون بلام الأمر نترجمه إلى اللغة الإندونيسية بأن يتقدمه على الكلمة "hendaklah"، مثل: ليعلم. الثالثة، اسم فعل الأمر الذي ليس له ترجمته الحرفي، بل مباشرة إلى ترجمته الصحيح، مثل: وإياك.

ثبت المراجع

الشيخ مصطفى غلاييني، جامع الدروس العربية موسوعة في ثلاثة أجزاء، المكتبة العصرية، صهد - بيروت.

الحلو، أم حسان، قوارب وأمواج، بيروت لبنان : دار ابن حزم، ١٩٩٧.
الجارمي، علي و مصطفى أمين، النحو الواضح في قواعد اللغة العربية، الجزء الثالث (مكتبة الشيخ سالم بن سعد نبهان، بدون السنة).

الهاشمي، السيد أحمد، جواهر البلاغة في المعاني والبيانات و البديع، (بيروت: دار الفكر ١٩٩٤ م).

القرآن الكريم وترجمه معانيه باللغة الإندونيسية / ترجمه مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف - المدينة المنورة، ١٤١٨ هـ.

الدكتور اميل بديع يعقوب، أستاذ فقه اللغة في الجامعة اللبنانية، معجم الإرباب والإملاء، دار العلم للملايين، بيروت - لبنان ١٩٨٣.

Burdah Ibnu, *Menjadi Penerjemah Metode Dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*, Yogya, Tiara Wacana ٢٠٠٤.

Nababan, M.Rudolf, *Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris*, Cet I November, Yogyakarta, Pustaka Pelajar, ١٩٩٦.

As-Suyūti, Jalāluddīn Abdurrahman Al-Mursyidi, *‘Ala ‘Uqud al-Jimān fī ‘Ilmi al-Ma’ani Wa al-Bayān*, Surabaya: Syirkah an-Nur Asia.

معجم المراجع

لويس مألوف, *المنجد في اللغة*, لبنان : دار المشرق, الطبعة السابعة والعشرين, ١٩٨٤.

فير، هانز، *معجم اللغة العربية المعاصرة (عربي-انكليزي)*. بيروت: مكتبة لبنان. الطبعة الثالثة. ١٩٧٤.

Adib Bisri, KH.Munawwir A.Fatah. *Al-Bisri, Kamus Arab - Indonesia Indonesia - Arab*, Yogyakarta: Pustaka Progesif, ١٩٩٩.

Ali, Atabik Dan Zuñdi Muhdhoh Ahmad, *Kamus Al-Munawwir Kontemporer Arab-Indonesia Terlengkap*, Yogyakarta: Multi Karya Grafika, ١٩٩٦.

Departemen Pendidikan Dan Kebudayaan, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, Jakarta: Balai Pustaka, Cet.II, ١٩٨٩.

Munawwir, Ahmad Warson, *Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia*, Yogyakarta: Pustaka Progresif, ١٩٨٤.

Suharsono Dan Retnoningsih, Ana, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, Semarang, CV.Widya Karya, Edisi Lux, ٢٠٠٥.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA